

*Hoe Galien met een groote armee van ridders met Gheeraert van
Viennen ende meer andere reysde om dlant van Spaengnen
te wynnen teghens de Sarazinen.*¹

[36]

[h2ra] Groote droefheyt was gemaict dien dach als coninck Kaerle op den Ronchevale comen was, daer hy sinen neve Roelant doot vonden heft ende alle die twintich duysent baroenen die hi hem ghelaten hadde.² Elckkerlick dreef groot misbaer ende maecte grooten rouwe om sijn maghen ende vrienden die daer doot lagen doer de verraderie van Gouweloen.³ Ende met dat elckerlijck sinen vrient beclagende was, quam Galien voer den coninc, de welcke sprack soe luyde dat elckerlijck hooren mochte, seghende: “Ghi heeren, princhen ende baroenen, laet wesen desen druck die ghi drijft, ende comt met my!⁴ Ick sal u Sarazinen ghenoech wisen ende die ghene die uwe maghelinghen ende uwe vryenden verslaghen hebben, op dat ghy daer [h2rb] wrake over doen moecht, wildi.⁵ Want eest dat ghi daer gheene wrake over en doet, dat sal u allen een eewige scande wesen!”⁶

Een gheheeten Gheeraert van Viennen, die Ghaliens oom was, hadde so grooten blyscap inder herten dat wonder was, om de woerden die Galien ghesproken hadde, ende sprac tot Galien, segghende: “Ick belove u neve, dat ick u niet begheven en sal also langhe als ick leve!”⁷

-
1. Comment galyen ala a tout grant armee de cheualiers avec girard de vienne *et plusieurs autres conquerer aux espaignes contre les paiens.*
 2. OR fut demene grant dueil le iour que charlemaigne arriua a ronceuaulx ou il y trouua son nepueu mort *et tous les vingt mile cheualiers qui lui auoit laissez.*
 3. Chacun fist *et demena merueilleulx dueil pour leur parens et amys qui y furent occiz pour la trahison de gannes.*
 4. Et ainsi *que* chacun aloit regrettant son parent *et amy* galyen vint deuant le roy *et parla si haultement que* chacun louyt / *et va dire ainsi. Seigneurs princes et barons laissez ester ses dueilz que vous demenez et mettez les selles sur les beaulx destriers et despoillez les heaumes et haubers a tous ses mors et vous en venez apres moy*
 5. *et ie vous monstreray assez paiens et ceulx qui ont mis voz parens et amys a occision affin que vous vueillez venger deulx /*
 6. *car vous deuez estre tous courroucez et marriz si nen prenez vengeance.*
 7. Alors vng appelle girard de vienne *qui estoit oncle de galyen eut si grant ioye au cueur pour les paroles que galien dist que ce fut merueilles / et va dire a galyen.* Beau nepueu

Ick heb noch vier duysent mans wel ghereden ende ghewapent om u gheselschap te houden.”¹

“Ende ic,” sprack Arnout, “hebber noch vier duysent.”²

“Desghelijcke heb icker oock vier duysent,” spraken Bennes ende Aymeri, “die alle tsamen bereet sijn te reysen met u.”³

Doen namen si terstont oerlof aen coninck Kaerle, die noch grooten rouwe maecte [om sinen]⁴ neven Roelant.⁵

[h2va] Nu heeft Galien aenveert den last van die armee, ende als een stout avonturier wilt hi reysen Spaingnen winnen, dat doen tertijt die Sarazinen besittende waren.⁶ Hi bestont sijn volck te scicken dat ghekosen was met hem te reysen, sijn battaellen oerdonerende, ende gaf den last om de avantgarde te leyden Arnout van Bellande, die een wijs stout ryddere was, ende hadde inder avantguarden vier duysent ridders wel toegherust ende opgheseten.⁷ Bennes ende Aymery desghelijke hadden vierduysent mans van wapenen om de achterhoede.⁸ Gheeraert van Viennen ghaf sijn volck Galien, die altijd by malckanderen bleven, want sy neven waren.⁹

par le corps saint vincent tant comme ie soie viuant ie ne vous fauldray /

1. iay encores quatre mille hommes tous bien vestus et armez pour vous tenir compaignie.

2. Et moy dist arnault ien ay encores quatre mile /

3. *et* aussi ay ie dist bennes *et* aymery. Ses trois barons icy dequoy iay parle ny eut cellui qui ne vueille bien aller avec galyen aux espaignes *et* dient quilz vengeront la mort de leurs a[k3r]mys.

4. Ontbreekt in Vorsterman.

5. Lors se sont despartis les vngz des autres *et* prennent congie de charlemaigne lequel est encores a faire son dueil aupres de rolant son nepueu moult dolent *et* courrouce.

6. OR a prins galyen la charge de larmee / *et* comme hardy aduenturier veult aller conquerer les espaignes qui pour lors estoient tenues de sarrazins *et* de paiens.

7. Si *commença* a ordonner les gens qui furent esleuz daller avec lui *et* a diuiser ses batailles *et* bailla lauangarde a mener a arnault de bellande saige hardy *et* vertueux / *et* fut cellui qui tant eut de renommee en bellande. Cestui eut en sa compaignie pour mener lauangarde quatre mille cheualiers bien empointz *et* bien montez.

8. Bennes *et* aymery pareillement eurent quatre mille hommes qui faisoient larriere garde *qui* bien sauoient *comment* on se gouernoit en bataille.

9. Girard de vienne bailla ses gens a galyen qui furent tousiours ensemble a cause quil estoit son nepueu.

Als Galien zijn volck in goeder oerdonancien ghestelt hadde, geboot hi die voerts te ghane na een stat Monsureyn gheheeten, dair een scoon vermaert casteel binnen stont soe dat in heel Spaingnen desghelike niet stont. ¹ Doen tertijt was daer binnen de dochter van Marchille, die alderschoonste maecht van Spaengnen, Guymande gheheeten. ² Dit casteel was dalderrijcste van Spaengnen, dat alderstercste ende dalder vernaemste. ³ Desghelijke was die stat oock sterck, wel besloten ende machtich, ende om der sterckheyt wyl hadde Marchille sijnder dochter dair binnen synen scat ende den scat sijns broeders Belligant te verwaren ghegheven. ⁴ De stat van Monsureyn was costelijcken schoone. ⁵ Tcasteel stont op een hooghe steenrotce, dwelcke nyet moghelijck en was om winnen dan doer verraderie oft eenigherande listichheyt. ⁶

Nu reysde ons volck so langhe dat si der stat beghosten te naken ende omtrent drie milen daer by quamen. ⁷ [h2vb] [Doe] ⁸ thoonde Galien sijn volck de stat ende tcasteel, tot henlieden segghende: “Ick gheef u alle den rijcdom die daer binnen es. ⁹ Sijt te deser reysen vroem, u

-
1. Quant il eut ordonne ses gens il les fist cheminer vers vne cite nommee monsurain ou il y auoit vng chastel de grant renommee. En toutes les espaignes ny en auoit point de plus fort ne de plus beau.
 2. Pour lors estoit dedens la fille au roy marcille la plus belle creature de toutes les espaignes nommee guymande. Et si le roy marcille *et* son frere balligant auoient baille en garde tous leu[r]s tresors a ladicte pucelle.
 3. Ce chasteau estoit le plus riche de tout espaigne le *plus* fort *et* le mieulx renomme /
 4. *et* aussi estoit la ville forte *et* puissante *et* bien fermee. Et pour locasion de la forteresse auoit mis marcille sa finance leans en garde *et* celle de son frere balligant / lequel estoit le plus felon *et* cruel paien de *tous* les autres.
 5. La ville de monsurain estoit belle *et* riche /
 6. *et* le chasteau estoit assis sur vng hault rocher *qui* estoit chose impossible a toute la crestiente de iamais le scauoir prendre ne gangner se neust este par *quelque* trahison ou par le science de quelque art.
 7. Lors tant cheuauerent noz francois par leurs iournees *quilz* aprocherent de ladicte ville.
 8. Ontbreekt in Vorsterman.
 9. Quant ilz furent enuiron trois lieues pres galyen monstra la ville *et* le chastel a ses gens *et* leur dist. Enfans ie *vous* abandonne tout lor *et* lauoir *et* la richesse qui est leans boutede /

selven rijck makende, wreect uwe vrienden, altijd onderhoudende dat heilich kersten gheloove!”¹

Daerna sende Galien fourragiers alle die contreye dore, vier duysent mans dyet al stelden te viere ende te sweerde, alle de Sarazinen dootslaende die sy crighen conden, met hemlieden bringhende grooten roof van peerden, ossen, schapen ende diversche juweelen.² Als de Sarazinen saghen dat de Kerstenen soe grooten bloetstortinghe deden, beghonnen sy te vliene ghelijck verloren minschen in sulcker manieren van allen ziden vliedende so datsi tot eenen hoop wel versaemden twe duysent vijfhondert die alle in die bosscen liepen om haer leven te salveren.³ Maer also Galien van avontueren doer de boschagien pasceerde daer de Sarazinen quamen om hemlieden te berghen, worden si ontmoet van Galien ende van zijn volck, dye wel ghewapent ende wel ghereden waren, maer dye Sarazinen niet, dies si alle tsamen vanden Kerstenen verslaghen waren, so datter niet een levende ontghinck, groot noch cleyne, out noch jonck.⁴

Na dese vervaerlyke bloetstortinghe reden de Kerstenen uuten bosch op een soon groen plaetse, doen tertijt buyten den bosch stont, daer scichten si haer volck.⁵

1. soiez vaillans a ceste fois *et vous faictes tous riches et vengez voz parens et amys* en soustenant tousiours la sainte crestiente.

2. Apres galyen enuoya fourrager par toute la contree a tout quatre mile hommes qui mirent tout a feu *et a sang*. Et tous les paiens *quil pouoient* rencontrer metroient a mort / lesquelz amenerent de grandes proies avec eulx / *comme beufz / vaches / moutons et extensilles de viures*.

3. Quant les paiens virent que les crestiens faisoient telle occision ilz se mirent tous [K3v] en fuyte *comme gens esperduz et esgarez* les ieunes qui bien couroient aloient deuant *et* les vieulx faisoient la trainee derriere tellement quilz sen fuyrent de tous coustez *et* se trouuerent ensemble bien enuiron deux mile cinq cens tout dune flote qui sen aloient cacher parmy les bois *et* les buyssons pour sauuer leurs vies /

4. mais ainsi que galyen passoit dauenture *emmy* les bois ou les paiens se venoient mucer furent rencontrez de lui *et* de ses *gens* qui bien estoient armez *et* les autres non / frapperent sur eulx *et* en firent la vne merueilleuse boucherie si tresgrande que oncques nul nen eschappa.

5. Apres celle rencontre yssirent tous hors du bois *et* sen vindrent ordonner leurs gens *emmy* vne belle prairie qui estoit pour lors hors le bois.